

• 中医英译 •

中医基本理论名词术语英译探讨(三)

中药名称英译的注意点及意见

美国中药研究所 曾碧光

(Pi-Kwang Tsung, ph.D, American Institute of Chinese Herbs, CA92715, USA)

由于西药的副作用很严重,欧美国家已对中药有很大的关心及注重。他们对中药的研究论文亦年年增多。尤其,日本在1976年承认中药为医药保险药以后,对中药的研究更加重视。

在这种情况下,中医药的英译一定要符合国际水准。不可自己乱译,一定要把过去已在英美各国出版的英文书籍做参考以免混乱。以下以个别中草药及方剂名称分段作分析。

一、单一中草药(Single Herb)名称的英译

学术论文一定要用学术用语来翻译。通常中草药名称以拉丁名为准。例如,甘草一定要用国际学术报告论文的标准名称 *Glycyrrhizae Radix* 而不能用 *Licorice*。甚至, *Glycyrrhizae Radix* 的哪一种一定要写出来。因为 *Glycyrrhizae Radix* 种类多,如所用种类没写出来的话,这论文就没有价值。如向国际上有名学术杂志投稿的话,不会被接受。以东北甘草为例, *Glycyrrhiza uralensis* Fisch. et DC. 的详细名称都要列出来。学术论文的规格一定要严格而有统一性。举例说,有人发表《山楂及有效成分的研究》。英译是 *Studies on Hawthorn and Its Active Principle* 而内容是 *Crataegus pinnatifida* 的研究。像这种论文,题目应该翻译 *Studies on Crataegus pinnatifida* 而不是 *Hawthorn*。学术论文绝对不用通俗名称,因为科学研究是对特定物的研究。

二、中成药、方剂名称翻译的注意要点

虽然中药处方名称的英译比较混乱,但是由于我们中医药推动者在美国努力著书及办杂志,处方英文名称已有很大基础。不过这些都以《伤寒论》及《金匱要略》的处方为基础,而特别是日本厚生省只准许210种处方。目前,在美国最常用的处方不过是200种左右。在英文刊物,书籍所介绍的大概在300种左右。我的英文书《免疫与中药》介绍330个处

方。这些英文名称已普及美国及欧洲,可直接用上。为了顾及到用汉字国家如日本、朝鲜、新加坡及海外华侨,最好把中文名称的汉字亦写在英文论文或英文报告里。在英文论文的惯例上,可列为 *Minor Bupleurum Combination* (小柴胡汤, *Xiao-Chai-Hu-Tang*, *Hsiao-chai-hu-tang*)。我把中国拼音后面列记 *Wade-Giles* 拼音是因为美国图书馆登记中文书籍还用 *Wade-Giles* 拼音法。为了考虑到欧美读者的方便,是否要列记 *Wade-Giles* 拼音,值得考虑。

《中国中西医结合杂志》的论文比较合于欧美国家医药研究者的观点与看法,因此《中国中西医结合杂志》需编辑中药处方或方剂中英对照表。可用汉字字划次序或 *Alphabetic* 顺序。这可参考《免疫与中药》一书的附录2英文处方名与中国拼音对照表。英文报告里的处方或方剂成分每一样都要用拉丁名正确地写出来,不能用等等的表现法。如有加减可用处方名 *plus* 或 *minus* 某种草药的表现法。

三、有关中医药的名称的英译

使用中药时,有很多名称是中医医学独特的理论与观点。例如“活血化瘀”理论是西洋医学上没有的理论,所以这种名称应该把原名称以中国拼音 *Huoxue-Huayu* 写出来,然后加以说明以免混乱。水毒的表现法应该亦把中国拼音写出来后,以 *stagnant water* 或 *electrolyte imbalance* 来说明,不可直译 *water toxin*。实证、虚证大部分翻译 *Firm Conformation* 与 *Weak Conformation*。上品、中品、下品药各翻译为 *Superior herbs*, *General herbs*, 及 *Inferior herbs*。

最常引用到中药书名的英译如下:《神农本草经》——*Shen Nung's Herbal*;《黄帝内经》——*The Yellow Emperor's Treatise on Internal Medicine*;《伤寒论》——*Treatise on Febrile Diseases*;《金匱要略》——*Prescriptions from Golden Chamber*。

最后,希望早解决中医药名词术语英译的统一化,以加速中医药的普遍全球。

谈有关本草学名词翻译问题

中国中医研究院中药研究所(北京100700) 谢宗万
一谈到翻译,人们就会想起几十年前严复在谈翻

译时的一句名言：“译事三难，信达雅”。这就是曾被人们视为翻译的质量标准。我想无论是英译中，或者是中译英，这个准则，都是可以适用的。所谓“信”，就是忠实于原文或原词，所谓“达”，就是译文要明白畅达或者对原词意表达清楚，词能达意，而不得模棱两可。至于“雅”，这是专对译文而言的，有文雅一点的意思。当然，对名词的翻译，要比对文章的翻译简单得多，但最主要的一条“信”和表达清楚，不能模棱两可，以及表达的方式也是要讲究的。翻译的名词，最好让人一看就清楚。比如说，“本草学”一词，现在至少有三种不同的译法。(1) Herbology，这个词是由“Herbal”和“logy”复合组成的。“Herbal”通常译为“本草”，“logy”是“××学”的词尾，二者复合起来就成为“本草学”了。我认为这种译法，通俗易懂，又符合“本草”“以草为本”内在的含义。中国人看得明白，外国人也能理解，能达到这样的效果，那么，这个词的译法是比较理想的。(2) Pentsaology，“Pentsao”是“本草”的中文译音，加“logy”，构成“本草学”。这样翻译，中国人能懂，外国人看了就不知道是怎么回事，如不加注释，很难令人了解。这和中医名词把“阴”译为“Yin”，“阳”译为“Yang”，“三焦”译为“San chiao”等还不一样，因“本草”外国也有，日本就有“大和本草”，西方国家也有类似本草性质的书籍。而阴阳五行，三焦等有关中医理论的名词，是中国特有的，外国没有相应的名词与之相匹配，因而可以音译，所以本草学的翻译不宜套用这个实例。(3) Bencaology，这是近年来国人仿Pentsaology的译法，而将“本草”中文译音，由英文字改为汉语拼音，再加后缀“logy”，这就形成由汉语拼音加英文拼凑起来的一个词，英不英，汉不汉，半英半汉，非驴非马，外国人也看不懂。无疑，这种译法毫无意义。因此，可以说，能表明一定含义的名词术语，以译意为佳。

至于本草书名的译法，又该采取什么翻译的原则呢？还是举例来说明为好。比如说，由李时珍所著举世闻名的《本草纲目》，现在也有各式各样的译法。(1) Classified Herbal；(2) Pharmaceutical Compendium；(3) Compendium of Materia Medica；(4) A Compendium of Pen-tsao；(5) Pen-tsao Kang Mu；(6) Ben Cao Gang Mu。分析比较以上6条，(1)(2)(3)全是译意的，(5)(6)全是译音的((5)为英译，(6)为汉语拼音，(4)是译音译意混用。以上(1)~(4)，译意的缺点是，单就英文名词而言，如果让不同的人来翻译的话，很难翻译准确为《本草纲目》，这样难以统一译名，也就是说，以上的英译名

中的任何一条其译法都不是绝对标准的。当然，(5)(6)是音译，只要读出音来，中国人就可以立刻知道是什么书，但缺点是外国人不容易明白，意译、音译各有优缺点，是不能避免的。

鉴于我们国家曾经规定过：地名、人名的外文译法一律要用“汉语拼音”。根据这个原则，凡本草书名的翻译也应一律用“汉语拼音”为准。这样，全国的译法就统一了。否则永远统一不了。何况中医药文献，汗牛充栋，有的从书名看，一下子根本不容易看出它的含义，如《千金翼方》，《证类本草》，《宝庆本草折衷》，《本草乘雅半偈》等，如不采用“汉语拼音”法翻译，实在难以解决。

中医英译的一点看法

江西中医学院(南昌 330006)

吕少平 钟 靖

笔者曾参加数批留学生的中医教学，几年来遇到不少困难，在不断的摸索中也有所启发，于是不揣冒昧，撰写此文，意在起到抛砖引玉、取长补短、共同提高的作用。

一、造新词 中医学的名词术语种类繁多，一些名词和术语虽然可从英语的单词找到相对应的位置，但是很大一部分还难于满足中医名词术语翻译的需要，而且还造成了曲解本意翻译的失误，使中医的思维方法，哲学体系，基本理论，治疗原则得不到准确的解释。比如，中医的“气功”一词，有的翻译为breathing exercise，也有的翻译为 traditional Chinese breathing technique，还有的直接用汉语拼音——Qi Gong，前二种译法使外国留学生和学者产生误解，以为气功仅仅是呼吸操和呼吸的技巧而已，而后一种翻译并没有把气功这门学科的专用名词固定下来。中医气功的含义是运用意识的引导作用，通过调节呼吸意守等，对生命活动过程实行自我调节、控制，以达到防治疾病、强身延年的一种自我心身锻炼的方法。显然前二种译法与气功的含义有出入，且意义也比较模糊。再如“推拿”一词，又称按摩，许多翻译人员译为massage，有的译为chiropractic，但是外国学者认为这与西医的“按摩”没有什么区别，因为国外有不少College of Chiropractic，其课程内容和治疗手法与中国的推拿方法有较大区别，而中医“推拿”一词是属于中医外科的范畴，是医者视病情施用手法治疗的一门中医学学科，它通过手法作用于人体体表的特定部位，以调节机体的生理、病理状况，达到治疗效果。

显而易见上述对“气功”和“推拿”译法难于反映它们的内涵。因此,创造一些中医英译新词势在必行,笔者认为这种新词就是中文的汉语拼音。如: Qi Gong 和 Tui Na, 在汉语拼音后可加上 logy, 因为在英语里, logy 作为词根往往表示某一学科和某一理论, 那么 Qigongology 和 Tuinaology 就分别构成了气功学和推拿学, 它们能比较准确地反映气功和推拿作为一门学科固定下来, 也容易被外国学者理解。正因为中医英译有一定的难度, 国外的一些专家也在这方面作了很多努力, 如德国慕尼黑大学东方哲学系、东方医学专家波克特教授就主张用一些新词作为中医专业用语。如他在编译的《中医学基础》一书中, 把“正气”译为 orthopathy, “邪气”译为 heteropathy 等, 这些词用词规范, 概念清楚, 逻辑性强, 但它们难于普及和传播, 不易掌握和接受, 因为, 这些词很难适合各国、各民族的语言习惯。

二、拼音化 中医部分术语从字面上讲较易理解, 甚至有些不懂中医的翻译也知其义, 但是有些术语是不能用相对应的西医解剖名词或病名来描述的, 尽管这些词有的可以在英语中找到适当的词来解释, 而相当一部分的术语是不能用英语的一些对应词来翻译和理解的。因为祖国医学理论是完全不同于现代医学的。因此, 仅仅找一些简单对应词来表示深刻含义的中医术语显然是不够全面的, 甚至还会产生误解。笔者认为用汉语拼音的方法来表述某一特定的中医术语的含义是容易被外国学者接受的, 如“肾”一词, 不能用 Kidney 来表示, 因为祖国医学所指的肾不仅表示肾是属于五脏之一, 而且还包含了它的功能, 如肾藏精, 主人体的发育与生殖, 主水, 主纳气, 主骨生髓通于脑, “其华在发”, 它包括了西医的泌尿、生殖、呼吸及神经运动系统, 所以, 很难用 Kidney 来准确表达中医所指“肾”的深刻含义。此外, 又如肝与肺的关系, “肝气升发, 肺气肃降”, 如果仅用 Liver 和 Lung 来翻译, 那么对于长期接受西方医学知识教育或受西方医学知识影响较深的外国留学生来讲, 不仅是难于理解, 甚至还会感到可笑。其实, 中医所描述的肝与肺与西医的 Liver 和 Lung 认识是有区别的, 如果我

们不能准确的翻译, 往往会造成不良效果, 而外国留学生也很难理解中医的真谛, 因此, 象“气”、“血”、“阴”、“阳”、“三焦”、“风”、“寒”、“暑”、“燥”等词, 我们认为都可以用拼音的形式来翻译, 尽管有些初学者难以接受, 但自从采用穴位汉语拼音命名法以来, 这种趋势将会成为可能。虽然用汉语拼音法翻译中医术语开始有些困难, 但要想使中医国际化, 被世界真正了解和接受, 一方面需要我们不断探索和改进教学方法, 另一方面需要我们大力宣传中医术语汉语拼音化具简单、易学、有中国特色的优点。

三、经文的省略 目前在对外教学中, 我们的一些老师仍然采用对中国学生的贯用教学方法, 而这些方法往往是在讲述中医理论时多用引经据典加以说明。然而, 对于来自不同国家, 接受不同教学方法, 水平参差不齐的外国学者来讲, 往往很难接受, 如: “血汗同源, 汗液耗伤过度的人, 不能再伤其血”其翻译成英文是: A therapeutic principle in which consumption of blood should be avoid in case of excessive sweating, since the blood and the sweat originate from the same source. 此时, 老师又引用《灵枢·营卫生会篇》中的“夺汗者无血”, 这段经文加以说明, 其翻成英文是: A treating method of consuming blood should not be used in the patient with excessive sweating. 因此, 这就要求我们翻译人员尽量避免这样的重复, 尤其是对初学者更是如此, 我们不是简单地放弃对引用经文的翻译, 而是不提倡过多地引经据典, 重复说明和讲解, 笔者认为只要把老师讲的基本词义或关键术语翻译给外国学生, 正确处理好经文的取舍, 那么, 这种翻译方式在不失中医教学本义的同时, 易被外国留学生接受, 既符合他们的语言方式、语言习惯, 又学到了中医的真谛, 而且还节省了教学时间。

多年的中医对外教学工作使我们相信, 只要我们不断努力, 认真研究中医学术语翻译的特点, 既做到中医学术语英译言简意赅, 通俗易懂, 又注意保持和宏扬祖国医学遗产。那么, 一个标准的、规范的、统一的中医英译法必将诞生, 中医真正走向世界的日子就要到来!

征 文 通 知

全国第三届中西医结合呼吸病防治研讨会拟于1993年10月召开(地点及具体时间待定)。

(1)征文内容: 中西医结合、中医及西医有关呼吸系统疾病及肺心病的防治、临床和基础研究。(2)征文要求: 须交论文全文及500字以内摘要各1份。须经单位审核盖章, 证明该文为未发表论文。(3)截稿日期: 1993年4月15日(以邮戳为准), 请挂号寄至福建省厦门市中医医院(邮政编码: 361001)何其昌收。